Katarzyna Działowy – streszczenie

Praca doktorska pt. *‘Przygody Tomka Sawyera’ w polskim kanonie literatury dla młodego odbiorcy. Badanie przekładu i recepcji serii translatorskiej*podejmuje tematykę przekładu literatury dla niedorosłych czytelników. Wybór tematu zostaje w dużej mierze zmotywowany brakiem kompleksowego polskojęzycznego naukowego opracowania wspomnianej powieści autorstwa Marka Twaina. Próba ustalenia miejsca dzieła amerykańskiego pisarza w polskim kanonie literackim, wykazuje, że *Przygody Tomka Sawyera* stanowią stały element kanonu lektur szkolnych od 46 lat. W 2021 roku seria powieści składa się z 18 przekładów, które podają nazwisko autora i 10, które go nie podają. Tłumaczenia autorskie zostają scharakteryzowane w perspektywie następujących przedziałów czasowych: do 1944 r., Polski Ludowej, lat 90.
i początku XXI w. Liczba publikacji *Przygód Tomka Sawyera* w języku polskim wynosi 140, natomiast seria ilustratorska dzieła składa się z 24 zestawów ilustracji. 20 z nich opracowano docelowo na potrzeby polskiego rynku wydawniczego. Główną częścią niniejszej pracy jest empiryczna analiza 13 punktów krytycznych wybranych na podstawie polskiej literatury przedmiotu oraz serii ilustratorskiej. Przekład kluczowych momentów dzieła zostaje porównany pod kątem modyfikacji w 13 dostępnych przekładach. Przeanalizowane zmiany tekstu powieści zaliczają się do dwóch kategorii, aspektów, które można uznać za kontrowersyjne oraz realizacji indywidualizacji języka bohaterów.